

No. 49767*

**Republic of Korea
and
Thailand**

Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Thailand. Bangkok, 13 May 2002

Entry into force: *28 August 2002, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Korean and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Thaïlande**

Accord sur le transport maritime entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 13 mai 2002

Entrée en vigueur : *28 août 2002, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, coréen et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

CONSCIOUS of the need to promote and harmonize maritime transport activities between the two countries,

DESIROUS of establishing amicable cooperation in the field of maritime transport on the basis of reciprocity and mutual interest,

CONVINCED that the development of maritime transport between the two countries will contribute to the strengthening of their cooperation,

HAVE agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any commercial vessel registered in the ship registry of either Contracting Party and flying its flag in accordance with its laws and regulations. However, this term shall not include:

- (a) warships;
- (b) public vessels designed or used for non-commercial purposes;
- (c) hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;
- (d) fishing vessels;
- (e) vessels used for pilotage, towage or sea-rescue;
- (f) nuclear propelled vessels; and
- (g) those vessels that do not comply with the laws and regulations of each Contracting Party.

2. The term "members of the crew" shall mean the master and any other person actually employed for duties on board during the voyage of a vessel whose names are included in its crew list and who hold the identity documents referred to in Article 9 of this Agreement.

3. The term "shipping company of a Contracting Party" shall mean a shipping company which has its domicile in the territory of either Contracting Party and is registered or incorporated under the laws and regulations of that Contracting Party.

4. The term "competent authority" shall mean in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries, and in the case of the Kingdom of Thailand, the Ministry of Transport and Communications.

Article 2

The Contracting Parties affirm that they remain devoted to the principle of freedom of maritime transport and the principle of fair competition and that they agree to refrain from any action which might harm the development of international shipping and the free activities of their vessels.

Article 3

The Contracting Parties agree that this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions and agreements relating to maritime matters.

Article 4

1. The Contracting Parties agree:
 - (a) to ensure the participation of the shipping companies as well as the vessels of the other Contracting Parties in the maritime transport between the ports of both Contracting Parties and not to prevent them from participating in the maritime transport between their ports and the ports of third countries. The vessels chartered by shipping companies of the other Contracting Party shall be granted the same advantages as if they were flying the flag of that other Contracting Party;

- (b) to cooperate with a view to eliminating all obstacles that might impede the development of maritime trade between the ports of both Contracting Parties and which might interfere with the various activities connected with such trade.

2. The provisions of this Article shall not restrict the right of the shipping companies from third countries as well as the vessels flying the flag of a third country to participate in the transport of goods within the framework of the bilateral trade between the Contracting Parties.

Article 5

In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to establish branch offices in its territory. The branch offices shall have the right to act as agents for their principal office.

Article 6

This Agreement shall not apply to cabotage. Where a vessel of either Contracting Party sails from one port to another in the territory of the other Contracting Party for the purpose of discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers destined for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

Article 7

1. Each Contracting Party shall take, within the limits of its laws and regulations, all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport and to expedite and simplify, as much as possible, all administrative, customs, health and other formalities required in its ports. This paragraph shall not prejudice the rights of

(b) to cooperate with a view to eliminating all obstacles that might impede the development of maritime trade between the ports of both Contracting Parties and which might interfere with the various activities connected with such trade.

2. The provisions of this Article shall not restrict the right of the shipping companies from third countries as well as the vessels flying the flag of a third country to participate in the transport of goods within the framework of the bilateral trade between the Contracting Parties.

Article 5

In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to establish branch offices in its territory. The branch offices shall have the right to act as agents for their principal offices.

Article 6

This Agreement shall not apply to cabotage. Where a vessel of either Contracting Party sails from one port to another in the territory of the other Contracting Party for the purpose of discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers destined for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

Article 7

1. Each Contracting Party shall take, within the limits of its laws and regulations, all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport and to expedite and simplify, as much as possible, all administrative, customs, health and other formalities required in its ports. This paragraph shall not prejudice the rights of

the Contracting Parties regarding the implementation of customs and health laws and regulations or any other control measures regarding the safety of vessels and ports, protection against marine pollution, safeguard of human lives, carriage of dangerous goods, identification of goods and admission of foreigners.

2. Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to the vessels of third countries engaged in international voyages in respect of free access to ports, levying of port dues and taxes, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers. This paragraph shall also apply to vessels or the part thereof chartered by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not oblige either Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party and the vessels chartered by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country, exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

Article 8

1. The Contracting Parties shall mutually recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the certificates of registry duly issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. The Contracting Parties shall mutually recognize the validity of the documents on board vessels of the other Contracting Party relating to their equipment, crew, tonnage and any other certificate and document issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

3. The vessels of a Contracting Party holding legally issued tonnage certificates shall not be subject to remeasurement in the port of the other Contracting Party, and all relevant port dues and expenses shall be collected on the basis of these certificates.

Article 9

The Contracting Parties shall mutually recognize the seamen's identity documents issued by the relevant authorities of the other Contracting Party. The said identity documents shall be in the case of the Republic of Korea, "Seafarer's Passport" or "Passport", and in the case of the Kingdom of Thailand, "Seaman's Book" or "Passport".

Article 10

1. Members of the crew may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the other Contracting Party, provided that the master has submitted the crew list to the relevant authorities. However, when going ashore and returning to the vessel, the person in question shall be subject to the immigration and customs formalities in force in that port.

2. Any person holding the identity documents referred to in Article 9 shall be allowed to enter, leave, or pass through the territory of the other Contracting Party on account of repatriation, joining a vessel or other reasons acceptable to the relevant authorities of that other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party.

3. In case any member of the crew is disembarked at a port of the other Contracting Party for reasons of health or for any other reasons recognized by the relevant authorities of that other Contracting Party, such authorities shall give the necessary authorization in order to enable the person concerned to remain in its territory, to receive medical attention or be hospitalized or to return to his/her country or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4. While a vessel of one Contracting Party is in the territory of the other Contracting Party, the owner or his/her representative of the vessel shall be entitled to contact or to meet with the members of the crew of the vessel, in accordance with the relevant laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 11

1. Notwithstanding the provisions of Article 10, the laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.
2. Notwithstanding the provisions of Article 10, the Contracting Parties shall reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person holding the identity documents referred to in Article 9, whom they consider undesirable.

Article 12

1. The vessels and members of the crew of either Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the territorial sea, internal waters and ports of that Contracting Party.
2. The passengers and shipping companies of either Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding the entry, stay and departure of passengers, as well as the import, export and storage of goods.

Article 13

1. If a vessel of either Contracting Party or a vessel chartered by shipping companies of either Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the territorial sea or ports of the other Contracting Party, the relevant authorities of that other Contracting Party shall take all possible measures of rescue and assistance for the passengers, members of the crew, vessel and cargo.

2. Investigation of the incident specified in paragraph 1 of this Article shall be conducted by the relevant authorities of the Contracting Party in whose territorial sea or ports the incident occurred. The competent authority of that Contracting Party shall, as soon as possible, report the findings of the investigation to the competent authority of the other Contracting Party.

3. Cargo, equipment, stores and other properties unloaded or rescued from the vessel in distress shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party and notification thereof is given, without delay, to customs authorities for the purposes of control and supervision.

4. All expenses and taxes relating to rescue and assistance shall be applied in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party.

Article 14

The proceeds of shipping companies of either Contracting Party accruing from shipping services rendered in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party, be used for making payments in the territory of that other Contracting Party or transferred abroad in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of transfer.

Article 15

1. To ensure the effective implementation of this Agreement and promote the cooperation between the Contracting Parties in the field of maritime transport, a Joint Maritime Committee shall be established, composed of representatives designated by the Contracting Parties.

2. With a view to promoting the development of maritime transport of the Contracting Parties, the Joint Maritime Committee may discuss:

- (a) cooperation in technical matters and the training of specialists;
- (b) other matters relating to the improvement of maritime transport relations.

3. The Joint Maritime Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and the Kingdom of Thailand on a date mutually agreed upon through diplomatic channels.

Article 16

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by amicable consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 17

This Agreement may be amended by mutual consent through diplomatic channels.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. It shall remain in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement by giving six (6) months' prior notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Bangkok* on this *17th* day of *May* 2002, in the Korean, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 타이완국 정부간의
해상운송에 관한 협정**

대한민국 정부와 타이완국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양국간의 해상운송 활동을 증진·조화시킬 필요성을 인식하고,
호혜와 상호주의의 바탕위에서 해상운송분야에서의 우호적 협력을 구축하기를 희망하며,
양국간 해상운송의 발전이 양국간의 협력을 강화하는 데 기여할 것을 확신하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상,

1. “체약당사자의 선박”이라 함은 일방체약당사자의 선박원부에 등록되고 자국의 법령에 따라 그 국기를 게양한 모든 상선을 말한다. 다만, 다음 각목의 선박은 이에 포함되지 아니한다.

- 가. 군함
- 나. 비상업적 목적으로 설계되거나 이용되는 공용의 선박
- 다. 수로·해양 및 과학연구용 선박
- 라. 어선
- 마. 도선·예인선 또는 해난구조용 선박
- 바. 핵추진선박
- 사. 각 체약당사자의 법령에 부합하지 아니하는 선박

2. “선원”이라 함은 선박의 항해기간동안 승선하여 실제로 취업중인 자로서 선원명부에 그 성명이 기재되어 있고, 제9조에 따른 신분증명서를 소지한 선장 및 그 밖의 자를 말한다.

3. “체약당사자의 해운회사”라 함은 일방체약당사자의 영역안에 주소를 갖고 그 국가의 법령에 따라 등록·설립된 해운회사를 말한다.

4. “권한있는 당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 해양수산부를 말하며, 타 이왕국의 경우에는 교통통신부를 말한다.

제 2 조

계약당사자는 해상운송자유의 원칙과 공정경쟁의 원칙을 준수하고, 국제해상 운송의 발전과 그들 선박의 자유로운 활동을 저해할 수 있는 어떠한 조치도 취 하지 아니하는데 합의함을 확인한다.

제 3 조

계약당사자는 이 협정이 해상운송문제와 관련된 국제협약 및 협정으로부터 발생 하는 계약당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니함을 합의한다.

제 4 조

1. 계약당사자는 다음 각목의 사항에 대하여 합의한다.

- 가. 양국 항구간의 해상운송에 있어 타방계약당사자의 해운회사와 선박의 참여를 보장하고, 동 회사 및 선박이 양국의 항구와 제3국의 항구간의 해상운송에 참여하는 것을 방해하지 아니할 것. 타방계약당사자의 해운회사가 용선한 선박에는 타방계약당사자의 국기가 게양된 선박과 동일한 혜택이 부여된다.
- 나. 양국 항구간의 해상교역의 발전을 저해하고 해상교역과 관련된 모든 활동을 방해할 수 있는 모든 장애를 제거하기 위하여 협력할 것.

2. 이 조의 규정은 제3국의 해운회사와 제3국의 국기를 게양한 선박이 계약 당사자간의 양자무역의 틀 내에서 물품의 운송에 참여하는 권리를 제한하지 아니한다.

제 5 조

각 계약당사자는 자국의 법령에 따라 타방계약당사자의 해운회사에게 자국의 영역안에 지사를 설립할 권리를 부여한다. 지사는 본사를 위하여 대리인으로 활동할 권리를 갖는다.

제 6 조

이 협정은 연안항해에는 적용되지 아니한다. 다만, 일방계약당사자의 선박이 수입화물을 하역하는 경우 그리고/또는 외국에서 승선한 여객을 하선시키기 위한 목적으로 항해하는 경우와 수출화물을 적재하는 경우 그리고/또는 외국으로 향하는 여객을 승선시키기 위한 목적으로 항해하는 경우로서, 타방계약당사자의 영역안에 있는 한 항구에서 다른 항구로 항해하는 경우는 이를 연안항해로 간주하지 아니한다.

제 7 조

1. 각 계약당사자는 자국 법령의 한도내에서 해상운송을 용이하게 하고 촉진시키기 위하여, 그리고 자국의 항구에서 요구되는 모든 행정·세관·보건위생 및 그 밖의 절차를 최대한 신속히 하고 간소히 하기 위하여 필요한 모든 조치를 한다. 이 항은 세관 및 보건위생 법령의 시행에 관한 계약당사자의 권리, 선박 및 항구의 안전, 해양오염의 방지, 인간생명의 보호, 위험물질의 운반, 물품의 확인 및 외국인의 입국 승인에 대한 그 밖의 통제조치에 관한 계약당사자의 권리를 저해하지 아니한다.

2. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 선박에게 자국 항구에의 자유로운 접근, 항구 사용료 및 세금의 부과, 화물의 적재·하역 및 여객의 승·하선을 위한 항구의 사용과 관련하여 국제항해에 종사하는 제3국의 선박에 대하여 부여하는 것과 동등한 대우를 부여한다. 이 항은 타방계약당사자의 해운회사가 전부 또는 일부를 용선하고 제3국의 국기를 게양한 선박에 대하여도 적용된다.

3. 제2항의 규정은 일방체약당사자가 자국의 선박에 대하여 부여하는 강제도선 요건으로부터의 면제를 타방체약당사자의 선박과 타방체약당사자의 해운회사가 용선한 제3국의 국기를 게양하고 있는 선박에 대하여 부여할 의무를 부과하지 아니한다.

제 8 조

1. 일방체약당사자는 타방체약당사자의 권한있는 당국이 자국의 법령에 따라 적법하게 발급한 등록증명서를 근거로 타방체약당사자의 선박의 국적을 상호 인정한다.

2. 일방체약당사자는 타방체약당사자의 권한있는 당국이 자국의 법령에 따라 발급한 것으로서 동 타방체약당사자의 선박에 비치된 장비·선원·톤수에 관한 서류 및 그 밖의 모든 증명서와 서류의 효력을 상호 인정한다.

3. 적법하게 발급된 톤수증명서를 휴대한 계약당사자의 선박은 타방체약당사자의 항구안에서 재측정을 받지 아니하며, 모든 항구수수료 및 비용은 동 증명서를 근거로 하여 징수된다.

제 9 조

일방체약당사자는 타방체약당사자의 관계당국이 발급한 선원신분증명서를 상호 인정한다. 동 신분증명서는 대한민국의 경우에는 “선원수첩” 또는 “여권”을 의미하며, 타이완국의 경우에는 “선원증” 또는 “여권”을 의미한다.

제 10 조

1. 선원은 선장이 타방체약당사자의 관계당국에 선원명부를 제출한 경우 타방체약당사자의 항구안에 선박이 정박하는 동안 사증없이 상륙하여 임시로 체류할 수 있다. 그러나 당해 선원은 상륙시 및 귀선시 항구안에서 시행중인 출입국 절차와 세관절차에 따라야 한다.

2. 제9조에 규정된 신분증명서를 소지한 자는 본국으로의 귀환이나 선박에의 승선 또는 타방계약당사자의 관계당국이 수락할 수 있는 그 밖의 사유로 타방계약당사자의 법령에 따라 동 계약당사자의 영역을 입국·출국·통과할 수 있다.

3. 선원이 건강상의 이유나 타방계약당사자의 관계당국이 승인한 그 밖의 사유로 하선한 경우에는, 동 관계당국은 당해 선원의 치료나 입원을 위하여 그 나라의 영역안에서의 체류나 다른 교통수단에 의한 자국으로 귀국 또는 다른 출국항으로의 이동에 필요한 허가를 부여한다.

4. 일방계약당사자의 선박이 타방계약당사자의 영역안에 있는 동안 동 선박의 소유자나 대리인은 타방계약당사자의 관계법령에 따라 선박의 선원과 접촉하거나 만날 권리가 있다.

제 11 조

1. 제10조의 규정에 불구하고, 외국인의 입국·체류 및 출국에 관한 각 계약당사자의 법령은 여전히 적용된다.

2. 제10조의 규정에 불구하고, 계약당사자는 적당하지 아니하다고 판단하는 경우에는 제9조의 신분증명서를 소지한 자의 자국 영역안으로의 진입을 금지하는 권리를 유보한다.

제 12 조

1. 일방계약당사자의 선박 및 선원은 타방계약당사자의 영해·내수 및 항구에 체류하는 동안 동 계약당사자의 관련 법령을 준수한다.

2. 일방계약당사자의 여객 및 해운회사는 여객의 입국·체류 및 출국과 상품의 수입·수출 및 보관에 관한 타방계약당사자의 법령을 준수한다.

제 13 조

1. 일방계약당사자의 선박이나 동 계약당사자의 해운회사가 용선한 선박이 타방계약당사자의 영해나 항구에서 난파·좌초 또는 해안에 걸리거나 그 밖의 조난을 당한 경우에는, 동 타방계약당사자의 관계당국은 여객·선원·선박 및 화물의 구조·지원을 위하여 가능한 모든 조치를 한다.
2. 제1항에 규정된 사고의 조사는 자국의 영해나 항구에서 사고가 발생한 계약당사자의 관계당국이 실시한다. 동 계약당사자의 권한있는 당국은 가능한 한 신속히 동 사고의 조사결과를 타방계약당사자의 권한있는 당국에 통보한다.
3. 해난사고 선박으로부터 양륙되거나 구조된 화물·장비·저장품 및 그 밖의 재산에 대하여는 관세 또는 수입에 따르는 그 밖의 다른 종류의 세금이 부과되지 아니한다. 다만, 타방계약당사자의 영역안에서의 사용·소비를 위하여 인도되지 아니하며, 그에 대한 통제·감독을 위하여 세관당국에 지체없이 통지되어야 한다.
4. 구조·지원에 관한 모든 비용과 세금은 각 계약당사자의 법령에 따라 적용된다.

제 14 조

일방계약당사자의 해운회사가 타방계약당사자의 영역안에서 제공한 해운용역으로부터 발생하는 수익은 타방계약당사자의 법령에 따라 타방계약당사자의 영역안에서 결제를 위하여 사용하거나 송금 당일의 시장환율에 의하여 자유사용가능통화로 해의로 송금할 수 있다.

제 15 조

1. 이 협정의 실효적인 시행을 보장하고 해상운송분야에서의 양 계약당사자 간 협력을 증진하기 위하여 양 계약당사자가 지정하는 대표로 구성되는 해운공동위원회를 설립한다.

2. 계약당사자의 해상운송의 발전을 증진시키기 위하여 해운공동위원회는 다음 각목의 사항을 논의할 수 있다.

- 가. 기술적 문제에 관한 협력 및 전문가의 훈련
- 나. 해상운송관계의 증진에 관한 그 밖의 문제

3. 해운공동위원회는 외교경로를 통하여 상호 합의되는 날에 대한민국과 타 이왕국에서 교대로 개최한다.

제 16 조

이 협정의 해석이나 적용으로부터 발생하는 분쟁은 외교경로를 통한 우호적인 협의와 교섭에 의하여 해결한다.

제 17 조

이 협정은 외교경로를 통하여 상호합의에 의하여 개정할 수 있다.

제 18 조

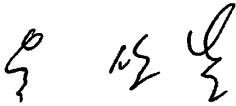
1. 이 협정은 양 계약당사자가 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 국내절차를 완료하였음을 서면으로 상호 통보한 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 협정의 종료의사를 6월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 5월 13일 방콕 에서 모두 동등하게 정본인 한국어·태국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



타이완국 정부를 대표하여



[THAI TEXT – TEXTE THAI]

**ความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางทะเล
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลี
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลีและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีผู้ทำสัญญา")

ตระหนักถึงความจำเป็นที่จะส่งเสริมและทำให้กิจกรรมในด้านการขนส่งทางทะเลระหว่างทั้งสองประเทศสอดคล้องกัน

ปรารถนาที่จะสถาปนาความร่วมมือกันฉันท์มิตรด้านการขนส่งทางทะเลบนพื้นฐานของหลักถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติและหลักประโยชน์ร่วมกัน

เชื่อมั่นว่าการพัฒนาด้านการขนส่งทางทะเลระหว่างทั้งสองประเทศจะส่งผลกระทบต่อความร่วมมือระหว่างกันยิ่งขึ้น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้ คำว่า

๑. "เรือของภาคีผู้ทำสัญญา" หมายถึง เรือพาณิชย์ใดๆ ที่จดทะเบียนในระบบจดทะเบียนเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดและชักธงของภาคีผู้ทำสัญญานั้น โดยอยู่ภายใต้กฎหมายและระเบียบของภาคีผู้ทำสัญญานั้น อย่างไรก็ตาม คำนี้จะไม่รวมถึง

(ก) เรือรบ

(ข) เรือของรัฐที่ออกแบบหรือใช้เพื่อวัตถุประสงค์ที่มีใช้การพาณิชย์

(ค) เรือทางอุทกศาสตร์ สมุทรศาสตร์หรือเรือวิจัยทางวิทยาศาสตร์

(ง) เรือประมง

(จ) เรือที่ใช้สำหรับนำร่อง ลากจูงหรือช่วยเหลือกู้ภัยทางทะเล

(ฉ) เรือที่เดินด้วยพลังนิวเคลียร์ และ

(ช) เรือที่ไม่เป็นไปตามบทบัญญัติแห่งกฎหมายของภาคีผู้สัญญาแต่ละฝ่ายกำหนด

๒. "คนประจำเรือ" หมายถึง นายเรือและบุคคลอื่นใดผู้ซึ่งปฏิบัติหน้าที่บนเรือนั้นในระหว่างการเดินทางของเรือ โดยมีชื่อระบุอยู่ในบัญชีคนประจำเรือและเป็นผู้ถือเอกสารประจำตัวตามที่ระบุไว้ในข้อ ๕ ของความตกลงนี้

-๒-

๓. “บริษัทเรือของภาคีสัญญา” หมายถึง บริษัทเรือที่มีภูมิลำเนาอยู่ในดินแดนของภาคีสัญญา ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง และได้จดทะเบียนหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายและระเบียบของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

๔. “หน่วยงานที่มีอำนาจ” หมายถึง

(ก) ในกรณีสาธารณรัฐเกาหลี:- กระทรวงการพาณิชย์และการประมง และ

(ข) ในกรณีราชอาณาจักรไทย:- กระทรวงคมนาคม

ข้อ ๒

ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายจะรักษาไว้ซึ่งหลักเสรีภาพในการขนส่งทางทะเล และหลักการแข่งขันอย่างเป็นธรรม และภาคีสัญญาตกลงที่จะละเว้นการกระทำใดๆ ที่อาจก่อให้เกิดความเสียหายต่อการพัฒนาการขนส่งระหว่างประเทศและการดำเนินกิจกรรมต่างๆ โดยเสรีของเรือของภาคีสัญญา

ข้อ ๓

ภาคีสัญญาตกลงว่า ความตกลงนี้ไม่กระทบถึงสิทธิและพันธกรณีของภาคีสัญญาอันเกิดขึ้นจากการเข้าเป็นภาคีอนุสัญญาระหว่างประเทศและความตกลงระหว่างประเทศต่างๆ ที่มีสาระเกี่ยวกับการพาณิชย์

ข้อ ๔

๑. ภาคีสัญญาตกลงที่จะ

(ก) รับรองการเข้ามาของบริษัทเรือและเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายในการขนส่งทางทะเลระหว่างท่าเรือของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายและไม่ขัดขวางบริษัทเรือและเรือดังกล่าวในการเข้ามาขนส่งทางทะเลระหว่างท่าเรือของตนและท่าเรือของประเทศที่สาม เรือที่เข้าโดยบริษัทเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะได้รับการปฏิบัติที่เสมือนเป็นเรือที่ชักธงของภาคีสัญญาอีกฝ่ายนั้น

(ข) ร่วมมือโดยมุ่งที่จะขจัดอุปสรรคทั้งปวงอันอาจขัดขวางการพัฒนาของการค้าทางทะเลระหว่างท่าเรือของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายและขจัดอุปสรรคที่อาจขัดขวางกิจกรรมอื่นๆ อันเกี่ยวข้องกับการค้าดังกล่าว

-๓-

๒. บทบัญญัติในข้อนี้จะไม่เป็นการจำกัดสิทธิของบริษัทเรือที่ได้จากประเทศที่สาม รวมทั้งเรือที่ชักธงของประเทศที่สามที่จะเข้าร่วมในการขนส่งสินค้าภายใต้กรอบการค้าสองฝ่ายระหว่างภาคีสัญญา

ข้อ ๕

ภายใต้กฎหมายและระเบียบของภาคีสัญญา ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้สิทธิแก่บริษัทเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการจัดตั้งบริษัทสาขาในดินแดนของตน บริษัทสาขามีสิทธิดำเนินการในฐานะตัวแทนของสำนักงานใหญ่ของบริษัทเรือดังกล่าว

ข้อ ๖

ความตกลงนี้จะไม่ใช่บังคับกับการค้าชายฝั่งภายในประเทศ (การเดินเรือชายฝั่ง) ในกรณีที่เรือของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายเดินทางจากจากท่าเรือหนึ่งไปยังอีกท่าเรือหนึ่งภายในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อวัตถุประสงค์ในการขนถ่ายสินค้าที่นำเข้ามาและ/หรือให้คนโดยสารขึ้นจากเรือที่มาจากต่างประเทศหรือเพื่อบรรทุกสินค้าและ/หรือให้คนโดยสารลงเรือเพื่อไปยังปลายทางในต่างประเทศ จะไม่ถือว่าเป็นการเดินเรือชายฝั่ง

ข้อ ๗

๑. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะดำเนินการภายใต้ข้อจำกัดของกฎหมายและระเบียบของตน โดยใช้มาตรการที่จำเป็นเพื่ออำนวยความสะดวกและเร่งรัดการค้าในการขนส่งทางทะเลและลดขั้นตอนที่สามารถทำได้ในการดำเนินการทางธุรกิจ การศุลกากร สาธารณสุขและพิธีการอื่นใดที่ใช้บังคับในท่าเรือของตน ข้อความในวรรคนี้จะไม่กระทบถึงสิทธิของภาคีสัญญาเกี่ยวกับการอนุรักษ์กฎหมายและระเบียบทางศุลกากรและสาธารณสุขหรือมาตรการควบคุมอย่างอื่นใดที่เกี่ยวกับความปลอดภัยของเรือและท่าเรือ การป้องกันมลพิษทางทะเล การคุ้มครองชีวิตมนุษย์ การขนส่งสินค้าอันตราย การระบุด่วนสินค้าและการเข้าเมืองของคนต่างชาติ

๒. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การปฏิบัติต่อเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเช่นเดียวกับที่ให้แก่เรือของประเทศที่สามในการประกอบกิจการเดินเรือระหว่างประเทศในกรณีที่เกี่ยวข้องกับการเข้าสู่ท่าเรือ ค่าธรรมเนียมและค่าภาระท่าเรือ การใช้ท่าเรือเพื่อการขนถ่ายสินค้าและเพื่อการให้ผู้โดยสารขึ้นลงเรือ

-๔-

ความในวรรคนี้จะใช้รวมถึงเรือหรือส่วนอื่นใดของเรือที่เช่า โดยบริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ชักธงของประเทศที่สาม

๓. บทบัญญัติในวรรค ๒ ของข้อนี้จะไม่ใช้บังคับกับภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยขยายแก่เรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและเรือที่เช่า โดยบริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ชักธงของประเทศที่สาม เพื่อให้ได้รับการยกเว้นจากข้อบังคับให้ใช้การบังคับนำร่องแก่เรือของตนเอง

ข้อ ๘

๑. ภาคีผู้ทำสัญญาจะยอมรับร่วมกันในสัญชาติของเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งบนพื้นฐานของเอกสารการจดทะเบียนซึ่งออกโดยหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมายและระเบียบของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

๒. ภาคีผู้ทำสัญญาจะยอมรับร่วมกันในการมีผลบังคับใช้ได้ของเอกสารประจำเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเกี่ยวกับอุปกรณ์ ลูกเรือ ขนาดเรือ ไบรร์รองและเอกสารอื่นใดที่ออกให้โดยหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมายและระเบียบของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

๓. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาที่มีไบรร์รองขนาดระวางเรือที่ออกโดยถูกต้องตามกฎหมายจะไม่ต้องวัดขนาดซ้ำในท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และบรรดาค่าภาระและค่าธรรมเนียมท่าเรือที่เกี่ยวข้องจะเรียกเก็บตามมูลฐานของไบรร์รองข้างต้นนั้น

ข้อ ๙

ภาคีผู้ทำสัญญาจะยอมรับร่วมกันในเอกสารประจำตัวคนประจำเรือซึ่งออกให้แก่คนประจำเรือโดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เอกสารประจำตัวดังกล่าวข้างต้นสำหรับสาธารณรัฐเกาหลี ได้แก่ หนังสือเดินทางคนประจำเรือ หรือ หนังสือเดินทาง และสำหรับราชอาณาจักรไทย ได้แก่ สมุดประจำตัวคนประจำเรือ หรือ หนังสือเดินทาง

ข้อ ๑๐

๑. คนประจำเรืออาจขึ้นจากเรือและสามารถเข้าเมืองที่ทำเรือตั้งอยู่ในรัฐภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ต้องรับการตรวจลงตรา ทั้งนี้โดยมีเงื่อนไขว่านายเรือต้องเสนอบัญชีรายชื่อคนประจำเรือแก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง อย่างไรก็ตาม การขึ้นฝั่งและกลับขึ้นเรือของคนประจำเรือดังกล่าวข้างต้นจะต้องอยู่ภายใต้พิธีการตรวจคนเข้าเมืองและพิธีการศุลกากรที่บังคับใช้ในท่าเรือนั้น

๒. บุคคลใดที่ถือเอกสารประจำตัวตามที่ระบุไว้ในข้อ ๕ จะได้รับอนุญาตให้เข้า ออกไปหรือเดินทางผ่านดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อวัตถุประสงค์ประสงค์ของการเดินทางกลับสู่ถิ่นฐาน ไปร่วมลงเรือ หรือเหตุผลอื่นใดซึ่งหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้นพิจารณาแล้วเห็นว่าสามารถรับฟังได้ภายใต้กฎหมายและระเบียบของตน

๓. ในกรณีที่คนประจำเรือคนใดคนหนึ่งขึ้นจากเรือในท่าเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งด้วยเหตุผลทางด้านสุขภาพหรือเหตุผลอื่นใดซึ่งเป็นที่ยอมรับว่ามีเหตุอันควร โดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น หน่วยงานดังกล่าวต้องให้การอนุญาตที่จำเป็นเพื่อให้คนประจำเรือผู้นั้นได้พำนักอยู่ในดินแดนของภาคีสัญญานั้น เพื่อรับการรักษาทางการแพทย์หรือเพื่อกลับคืนสู่ประเทศของตน หรือเดินทางไปลงเรือ ณ ท่าเรืออื่นด้วยไม่ว่าด้วยการขนส่งรูปแบบใด

๔. ขณะที่เรือของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งอยู่ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าของเรือหรือผู้แทนของบริษัทเรือจะมีสิทธิในการพบปะคนประจำเรือของเรือดังกล่าวภายใต้กฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

ข้อ ๑๑

๑. นอกเหนือจากบทบัญญัติในข้อ ๑๐ กฎหมายและระเบียบของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายที่เกี่ยวข้องกับการเข้า พำนักและออกไปของชาวต่างชาติยังคงมีผลใช้บังคับอยู่

๒. นอกเหนือจากบทบัญญัติในข้อ ๑๐ ภาคีสัญญาจะสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธบุคคลหนึ่งบุคคลใดที่ถือเอกสารประจำตัวตามข้อ ๕ ซึ่งภาคีสัญญาได้พิจารณาว่า ไม่เป็นผู้พึงปรารถนาให้เข้ามาในดินแดนของภาคีสัญญานั้น

ข้อ ๑๒

๑. เรือและคนประจำเรือของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเมื่ออยู่ในทะเลอาณาเขต น่านน้ำภายในและท่าเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

๒. คนโดยสารและบริษัทเรือของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องอยู่ภายใต้กฎหมายและระเบียบที่มีผลใช้บังคับของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการเดินทางเข้า ท่าขึ้นและออกไปของผู้โดยสาร รวมทั้งการนำเข้า ส่งออกและการเก็บรักษาสินค้า

ข้อ ๑๓

๑. ในกรณีที่เรือของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือเรือที่เช่าโดยบริษัทเรือของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเกิดขึ้น จม หรือประสบอุบัติเหตุหรือความเสียหายจากเหตุการณ์อื่นใดในทะเลอาณาเขตหรือท่าเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้นจะใช้มาตรการทุกอย่างเท่าที่สามารถกระทำได้เพื่อกู้ภัยและช่วยเหลือผู้โดยสาร คนประจำเรือ เรือ และสินค้า

๒. การสืบสวนอุบัติเหตุทางทะเลตามวรรค ๑ ของบทบัญญัติในข้อนี้ต้องกระทำโดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญาเมื่ออุบัติเหตุเกิดขึ้นในทะเลอาณาเขตหรือในท่าเรือของตน หน่วยงานที่มีอำนาจของภาคีสัญญานั้น โดยทันทีที่กระทำได้ต้องแจ้งผลการสืบสวนดังกล่าวไปยังหน่วยงานที่มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

๓. สินค้า อุปกรณ์ ของที่เก็บไว้ในเรือและทรัพย์สินอื่นใดที่ขนถ่ายออกจากเรือหรือได้กู้ภัยไว้จากเรือที่ประสบภัยจะได้รับการละเว้นจากการอากรภาษีศุลกากรหรือภาษีอื่นใดเรียกเก็บจากการนำเข้า โดยมีเงื่อนไขว่าของเหล่านั้นมิได้นำมาเพื่อใช้หรือบริโภคนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและมีการแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับอุบัติเหตุกัน โดยไม่ชักช้าให้แก่หน่วยงานด้านศุลกากรเพื่อวัตถุประสงค์ของการควบคุม และการกำกับดูแล

๔. บรรดาค่าใช้จ่ายและค่าภาษีที่พึงปวงที่เกี่ยวเนื่องกับการกู้ยืมและการช่วยเหลืออื่นจะเป็นไปตาม กฎหมายและระเบียบของภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย

ข้อ ๑๔

เงินได้ของบริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่ได้จากการให้บริการเดินเรือซึ่งได้รับใน ดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามกฎหมายและระเบียบของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้นอาจ นำไปใช้ชำระหนี้ในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งหรือ โอนไปยังต่างประเทศได้โดยเสรีในสกุล เงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีตามอัตราแลกเปลี่ยนในท้องตลาดที่เป็นอยู่ในวันที่โอน

ข้อ ๑๕

๑. เพื่อให้มั่นใจถึงการใช้ความตกลงนี้อย่างมีประสิทธิภาพและส่งเสริมความร่วมมือกันระหว่างภาคีผู้ทำ สัญญาในด้านการขนส่งทางทะเล ให้จัดตั้งคณะกรรมการร่วมการขนส่งทางทะเลขึ้นประกอบด้วยผู้ แทนซึ่งกำหนดโดยภาคีผู้ทำสัญญา

๒. เพื่อเจตจำนงในการส่งเสริมการพัฒนาด้านการขนส่งทางทะเลของภาคีผู้ทำสัญญา คณะกรรมการ ร่วมการขนส่งทางทะเลอาจมีการหารือในเรื่อง :

- (ก) ความร่วมมือในด้านเทคนิคและการฝึกอบรมโดยผู้เชี่ยวชาญ
- (ข) เรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาการขนส่งทางทะเล

๓. คณะกรรมการนี้จะประชุมสลับกัน ณ สาธารณรัฐเกาหลีและราชอาณาจักรไทยในวันเวลาที่ทั้งสอง ฝ่ายได้ตกลงร่วมกันโดยผ่านช่องทางทางการทูต

ข้อ ๑๖

ข้อขัดแย้งใดๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นเกี่ยวกับการตีความและการใช้ความตกลงนี้จะให้แก้ไขโดยใช้ การหารืออย่างสันติมิตรและการเจรจาหารือกันโดยผ่านช่องทางทางการทูต

ข้อ ๑๑

๑. ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ภายใน ๓๐ วันหลังจากวันที่ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายได้แจ้งซึ่งกันและกันเป็นหนังสือว่า ขั้นตอนการดำเนินการภายในที่ปวงที่จำเป็นเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ได้มีการปฏิบัติแล้ว

๒. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้า (๕) ปีและให้มีผลต่อไปได้อีกหลังจากนั้นจนกว่าภาคีอนุสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะยกเลิกความตกลงนี้โดยควรแจ้งให้ภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตจำนงที่จะเลิกสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลา ๖ เดือน

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ภาคีผู้ทำสัญญาโดยผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยชอบจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำขึ้นเป็นต้นฉบับคู่กันที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่จันทร์ที่ ๑๓ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๔๕ เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ต้นฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ถือต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลี

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย